

Metaphor in Arab Political and Diplomatic terms and it's translation into Spanish

Hiyam Kadhim Abdulsahib

Hiyambaghdad22@gmail.com

Prof. Mohamed Hashim Mohean

mohamedhashim731@gmail.com

**University of Baghdad - College of Languages -
Department of Spanish**

DOI: <https://doi.org/10.31973/aj.v3i142.3835>

ABSTRACT:

Metaphor is one of the tools that describe something by resemblance. It's used to give more focus to an idea or a feeling. It can be said that metaphor contributes to the building of any kind of discourse, used in the political and diplomatic fields; we find it in political or diplomatic texts, especially in media channels. This work explains some information about political and diplomatic metaphors with examples taken from press. The goal from choosing political metaphors is to explain their role in the structure of the political and diplomatic term. We have chosen seven political metaphors and six diplomatic terminologies from BBC Arabic (an Arabic news channel). For example: the term Arab Spring, a storm in a teacup.

Key words: Political term, Metaphor, Diplomatic term, Arab Spring, Soft power.

La metáfora en los términos políticos y diplomáticos árabes y su traducción al español

Introducción:

La metáfora se considera uno de los recursos literarios que permiten describir algo por medio de una semejanza por analogía. Se utiliza para dar más énfasis a una idea o a un sentimiento. Se puede decir que la metáfora participa en las construcciones del cualquier tipo de discurso, por ejemplo se utiliza en los ámbitos políticos y diplomáticos, por eso las encontramos en los textos políticos o diplomáticos especialmente en los canales de medios de comunicación. El presente trabajo explica en resumen alrededor de metáforas en los términos políticos y diplomáticos con ejemplos extraídos de la prensa árabe. Este breve estudio aclara también el lenguaje de la metáfora que es también una de las particularidades del discurso político. El objetivo de elegir los términos políticos de metáfora es explicar el papel de la metáfora en la estructura del término político y diplomático. Hemos seleccionado siete metáforas en términos políticos y seis metáforas en términos diplomáticos de BBC árabe – español (canal de noticias en

lengua árabe y español) como: *مصطلح الربيع العربي* Primavera Árabe, *زوبعة في فنجان* torbellino en una taza.

1. Metáfora en término político

1.1. Primavera Árabe

الربيع العربي

Es el término que se ha denominado a las protestas árabes de 2010 – 2012. La primavera se considera uno del período de tiempo concreto. El término positivo en los que la esperanza y la vitalidad reaparecen dentro de un período de tiempo fijo. Este término (primavera) se ha utilizado antes para describir el fenómeno del levantamiento de los pueblos frente a sus gobernantes, como lo que se sucedió en 2011 en la región árabe. (<https://www.sasapost.com/opinion/arab-spring-terminology>).

La primavera es una metáfora sobre la juventud. La palabra primavera proviene de las palabras "prima" y "vera", que significa "buen tiempo". (<https://www.elmira.es/primavera-como-metaphora-de-la-juventud>).

Un ejemplo en el canal de noticias BBC árabe-español sobre usar el término Primavera Árabe en sus noticias

“¿A dónde se fue la primavera árabe?” *الى أين مضى الربيع العربي*

La Primavera Árabe se desde el primer día que los ciudadanos tunecinos salieron a las calles para reclamar su derecho a vivir con dignidad y seguridad, los medios de comunicación comenzaron a utilizar el término, por lo que el término pasó al campo de los términos entendidos a través de diversos métodos. Sin análisis científico del término en sí.

La designación de la Primavera Árabe se puede entender a partir de ella, así como el tiempo o la temporada, y se puede hacer referencia al período relevante, que es la primavera, pero antes de esta temporada es el invierno, y lo que vendrá después de la primavera es el verano, y tanto las temporadas anteriores como las posteriores a nivel climático tienen síntomas desagradables. Si el invierno viene con lluvia, frío y nieve, y sus días son turbulentos, entonces la temporada de verano llega con calor y sus días pueden ser difíciles en algunas regiones cálidas, y ambas estaciones pueden ser portadoras de bondad y abundancia.

La primera persona que utiliza la palabra primavera para describir una revolución popular es el historiador británico Eric Hobsbawm, describió lo ocurrido durante el período entre 1789 y 1848 en la revolución de la Primavera de los Pueblos, en su libro titulado: *Edad de la revolución 1789*.

1.2. Guerra fría

الحرب الباردة

El Diccionario de Real Academia Española el término “guerra fría” como lo siguiente:

“Situación de hostilidad entre dos naciones o grupos de naciones, en la que, sin llegar al empleo declarado de las armas, cada bando intenta minar el régimen político o la fuerza del adversario por medio de propaganda, de la presión económica, del espionaje, de organizaciones secretas, etc.”

Es un término político se denomina al enfrentamiento ideológico y político que ha ocurrido entre Estados Unidos y la ex-uniión soviética .La

guerra fría hubo entre las dos potencias (EEUU y URSS) en frentes opuestos en la mayor parte de los conflictos regionales.

(<https://www.profesorfrancisco.es/guerra-fria.html>).

Se usa este término mucho tanto en las agencias árabes de noticias como en las agencias extranjeras de noticias.

P.ej:

Javier Solana: “*Evitemos una nueva Guerra Fría*”

دعونا نتجنب حرب باردة جديدة

“*Seis sucesos clave que definieron la Guerra Fría*”

سنة أحداث رئيسية عرفت الحرب الباردة

La **Guerra Fría** en América Latina y el Dialogo político

الحرب الباردة في أمريكا اللاتينية والحوار السياسي

1.3. Líneas rojas الخطوط الحمراء

El término "líneas rojas" está en el diccionario de política se aplica a cualquier posición, principio, idea, creencia o fundamento que no se pueda pasarse sirve para indicar a los límites de una decisión o una acción que no se puede traspasarlos. Este término se usa mucho en el discurso político tanto árabes como extranjeros.

P.ej:

هل تجاوزت سوريا الخطوط الحمراء

¿Cruzó Siria las líneas rojas?

قادرين على وضع خطوط حمراء على خطة الإصلاحات

Podemos poner líneas rojas al plan de reformas.

1.4. Torbellino en una taza

زوبعة في فنجان

Es un término político popular está más extendido en los países árabes para denotar la reducción del tamaño real de una cuestión, en contraste con el significado metafórico, se refiere a un pequeño problema pero se ha sido muy exagerado. Un torbellino en una taza Se dice cuando el mundo se levanta y te sientas para un tema fácil. El traductor debe leer bien el texto periodístico y comprender el contexto para poder traducir las frases y el término en el texto original “*torbellino en una taza زوبعة في فنجان*” es uno de los términos que tienen un origen árabe popular refiriéndose a dar algo de pequeño tamaño. (<https://alqabas.com/article>).

P.ej:

تظاهرات في مصر تطالب برحيل السيسي: شرارة ثورة جديدة أم زوبعة في فنجان؟

Manifestaciones en Egipto que piden Sisi: chispa de una nueva revolución o torbellino en una taza?

A la hora de traducir este término el traductor debe tener en consideración el significado denotativo y connotativo del término para que se supere el problema de traducción dicho término.

1.5. Gobierno en la sombra

حكومة الظل

Gobierno en la sombra es un término político que expresa una metáfora que significa un país que opera en secreto o una conspiración. Es un gobierno que no está presente en la vía ejecutiva del país. Está formado por un partido o por varios partidos cuya función es dirigir la crítica al jefe

de la autoridad o al gobierno existente. Tiene el mandato del organismo gobernante como presidente, rey y parlamento. (B'dâs, 2012: 25).

Su objetivo es constructivo, es decir, no busca demasiado esfuerzo para derrocar al gobierno, pero establece una alternativa real que puede convencer a los votantes. Un gobierno en la sombra o gobierno en la sombra, conocido en Gran Bretaña como la oposición leal, es un gobierno que no está en el mapa ejecutivo y cuya misión es criticar al gobierno en el poder. Está formado por un partido que no participa en el gobierno ejecutivo, y en caso de caída del gobierno, este gobierno está listo para ser asignado por el presidente o el rey, y suele ser del segundo partido del país. El "gobierno en la sombra" está formado por el partido de oposición más grande del país e incluye miembros del partido. (<https://www.wikiwand.com/ar/>).

P.ej:

Se crea un gobierno en la sombra en el Salvador

تشكيل حكومة ظل في السلفادور

1.6. Estados péndulo *الولايات المتأرجحة*

Estado péndulo o llamado "Estados en disputa" es término político se usa en la prensa árabe para indicar a los estados estadounidenses que no tienen un claro candidato en las elecciones presidenciales en los Estados Unidos. Estos estados suelen ser muy diferentes en diferentes formas, lo que hace que el equilibrio tienda a uno u otro, dependiendo de la situación preelectoral y del nivel de participación ciudadana. El sistema electoral estadounidense se basa en el derecho al voto indirecto, es decir, los votantes eligen representantes y luego el comité electoral es responsable de elegir un nuevo presidente. (www.nhcoa.org/el-papel-de-los-estados-pendolo-en-las-proximas-elecciones-presidenciales-de-estados-unidos/).

Por ejemplo:

"*¿Qué estados decidirán la elección?*" ما هي الولايات التي ستقرر مصير الانتخابات؟

1.7. Doble rasero *الكيل بمكيالين*

Su significación general es asignar o afectar cosa a otra. O Poner un algo sobre otro o en contacto para que proceda. En el ámbito político y político refiriéndose a cualquier conjunto de principios que contengan disposiciones diferentes para un grupo de personas en comparación con otro grupo. Los dobles raseros se consideran aceptables para un grupo de personas, pero se consideran inaceptables y tabúes cuando son utilizados por otro grupo. El doble rasero puede calificarse de sesgo e injusticia porque viola una premisa fundamental de la jurisprudencia moderna: todas las partes deben estar en pie de igualdad ante la ley. La doble moral o el doble viola el principio de justicia conocido como neutralidad, que se basa en la suposición de que los mismos criterios deben aplicarse a todas las personas, el prejuicio sobre la base de la clase, rango, raza, religión, nacionalidad, orientación u otra forma de discriminación. Los dobles raseros violan este principio al responsabilizar a diferentes personas según diferentes criterios. (www.diccionario.reverso.net.definiciones.com)

P.ej:

identificación, llevar el sello del país (o misión) de envío y debe cerrarse inviolablemente.

([/www.diplomatie.gouv.fr/es/el-ministerio-y-su-red/-las-inmunitades/article/la-inviolabilidad](http://www.diplomatie.gouv.fr/es/el-ministerio-y-su-red/-las-inmunitades/article/la-inviolabilidad)).

P. ej: العثور على حقيبة دبلوماسية هندية مفقودة بجبال الألب الفرنسية منذ ٤٦ عاما

Valija diplomática de India aparece en los Alpes franceses... 46 años más tarde

3.2. El poder blando القوة الناعمة

Es la habilidad de un Estado para persuadir a distintos países evitando el uso de la fuerza o la coerción, valiéndose de medios más sutiles, como su cultura, su modelo social o sus valores políticos. El poder blando, o poder blando: Es un término político moderno que no se ha sido sabido por los políticos. Este término fue creado en la década de los noventa por Joseph Nye, en su libro *Bound to lead: The changing nature of American Power*, utilizado para analizar las relaciones internacionales.

Las agencias árabes y extranjeras se usan este términos en sus informes o sus noticias sobre el mundo, por eso este término se ha aumentado en los canales de televisión y en las redes sociales de internet mucho especialmente después del movimiento político y los cambios en la región de los países árabes, como Libia, Túnez, Egipto algunos países del Golfo, Árabe, Siria y otros países árabes. El término *poder blando* se limita el término *diplomacia panda* que era una manifestaba en la diplomacia. es un elemento manifiesta terminar las cuestiones polémicas a través usar la diplomacia y llegar a una resolución.

(<http://www.scielo.org.mx/scielo.php>).

P.ej:

الصين هي احدى الدول التي تهتم باستخدام دبلوماسية القوة الناعمة مع بقية البلدان .-

Se consideración China es uno de los países que interesa por usar el poder blando con los otros.

3.3. Poder duro القوة الصلبة

El término "**Poder duro**" significa el poder político, económico y militar cuya forma es agresiva se puede definirlo como la diplomacia coercitiva que se basa en usar las fuerzas. (<https://elordenmundial.com/que-es-el-poder-blando-soft-power/>).

P.ej:

بعض الدول يستخدمون القوة الصلبة لتحقيق مشاريعهم الاقتصادية والعسكرية في العالم

Algunos países usan el poder duro para realizar sus proyectos económicos y militares en el mundo.

3.4. Persona non grata. شخص غير مرغوب به

Este término se usa en indicar a la persona considerada despreciable por una institución o un gobierno. Es termino solo es válido en forma singular, por eso no debe usarse "Personas non gratas". (www.rae.es.dpd.)

P.ej:

"Perú declara persona non grata al embajador de Corea del Norte y le da cinco días para salir del país".

تعلن أن سفير كوريا الشمالية شخصاً غير مرغوب فيه وتمنحه خمسة أيام لمغادرة بيرو البلاد.

"Yo había comenzado a ser persona non grata".

لقد بدأت أكون شخصاً غير مرغوب فيه

3.5. Los cascos azules (القبعات الزرقاء) (قوات حفظ النظام)

Este término se denomina a las fuerzas de paz organizadas por las Naciones Unidas y su objetivo es mantener la paz en las zonas de conflicto y observar el proceso de paz. Otra definición Cascos azules: es la Fuerza de Paz de las Naciones Unidas tiene una historia de más de 60 años y generalmente se la llama "Casco Azul" debido a su color. Surgió esta fuerza para ser responsable de crear y mantener la paz en áreas de conflicto, monitorear y observar los procesos de paz y ayudar a las partes en disputas a implementar tratados de paz en el marco de las resoluciones de las Naciones Unidas. (<https://www.seguritecna.es/sectores/proteccion-civil.com>).

Miembros de Cascos azules:

- Las fuerzas armadas
- Las policiales de los estados miembros de las Naciones Unidas,

Compuestas por fuerzas multinacionales, han llevado a cabo muchas operaciones de paz. Los cascos azules son una excelente herramienta en grandes desastres debido a sus cualidades militares y policiales.

Un ejemplo de usar este término en la prensa:

"La ONU y Siria cierran acuerdo para envío de cascos azules".

الأمم المتحدة وسوريا تتوصلان إلى اتفاق لإرسال ذوي القبعات الزرقاء

3.6. La inmunidad diplomática (الحصانة الدبلوماسية)

La inmunidad diplomática se refiere a los privilegios y beneficios otorgados a los diplomáticos. Personal empleado por el estado para realizar tareas diplomáticas o similares, Para aquellos que se pueden asimilar a través de relaciones familiares o contractuales. Son premiados Normas nacionales e internacionales: la Convención de Viena de 1961, 1969 Misión Especial de Nueva York, Convención de Nueva York de 2004, Tratado Bilaterales o multilaterales, etc. (<https://doi.org/10.22395/ojum.v19n38a13>).

P.ej:

"Negación de inmunidad diplomática a algunos políticos de varios países".

لبعض الساسة من بلدان متعددة رفض الحصانة الدبلوماسية

Conclusión

En este breve estudio aclaramos el papel general de las metáforas en la construcción de los términos políticos y diplomáticos. Se puede decir que cada metáfora expresa una situación propia. Por ejemplo, el término "torbellino en una taza" "زوبعة في فنجان" Es un término político popular

está más extendido en los países árabes para denotar la reducción del tamaño real de una cuestión, en contraste con el significado metafórico, se refiere a un pequeño problema pero se ha sido muy exagerado.

También hay unas expresiones metafóricas deportivas que se pueden usarlas en los textos políticos como ampliar el campo de juego En texto deportivo *توسيع دائرة اللعب* y en texto político *توسيع دائرة الأمور*. La metáfora en el término diplomático se usa también por las agencias de noticia entre las metáforas más destacadas se encuentra :poder blando, las líneas rojas, etc.

Bibliografía

- B'DĀŠ, Amāl (2012). *Muqdamā al al -tarjamāt alsyasya w al-dablumasya*. (Introducción a la traducción política y diplomática). El Cairo, Egipto).
- CUVARDIC GARCÍA, Dorde (2014). La metáfora en el discurso político, *Rev. Reflexiones* 83 (2): 61-72, p.65.
- HASHIM MOHESAN, Mohamed (2021). “Análisis de los textos deportivos españoles y su traducción al árabe”. en *Artes y Letras* .61 .P.364).
- Diccionario <https://dle.rae.es/valija> . (Consultado el 16/4/2021).
- محمد هاشم & محيسن (2021) Polisemia en español y su traducción al árabe La *المشترك اللفظي في الإسبانية وترجمته للعربية*. مجلة بحوث الشرق الأوسط، 7 (76)، 1-17
- <http://www.diplomatie.gouv.fr/es/el-ministerio-y-su-red/-las-inmidades/article/la-inviolabilidad>). (Consultado el 28/5/2021).
- <http://www.rae.es/dpd> . (Consultado el 22/3/2021).
- <https://www.alqabas.com/article> . (Consultado el 19/5/2021).
- <https://www.doi.org/10.22395/ojum.v19n38a13>). (consultado el 5/2/2021).
- <https://www.elordenmundial.com/que-es-el-poder-blando-soft-power/>). (Consultado el 12/5/2021).
- <https://www.elmira.es.primavera-como-metafora-de-la-juventud>). (Consultado el 12/5/2021).

الاستعارة في المصطلحات السياسية والدبلوماسية العربية وترجمتها الى الإسبانية

هيام كاظم عبدالصاحب أ.م. محمد هاشم محيسن

جامعة بغداد/ كلية اللغات / قسم اللغة الإسبانية

ملخص:

تعد الاستعارة إحدى الأدوات التي تصف شيء ما عن طريق التشابه. تستخدم لإعطاء مزيد من التركيز على فكرة أو شعور. يمكن القول أن الاستعارة تساهم في بناء أي نوع من الخطاب ، تستخدم في المجالات السياسية والدبلوماسية ، نجدها في النصوص السياسية أو الدبلوماسية ، وخاصة في القنوات الإعلامية. تبين هذه الدراسة المؤجزة بعض المعلومات عن الاستعارات من الناحية السياسية والدبلوماسية بأمتثلة مأخوذة من الصحافة. والهدف من اختيار المصطلحات الاستعارية السياسية هو شرح دور الاستعارة في بنية المصطلح السياسي والدبلوماسي. لقد اخترنا سبع استعارات من الناحية السياسية وست استعارات بالمصطلحات الدبلوماسية من قناة بي بي سي العربية (قناة إخبارية باللغة العربية). مثل: مصطلح الربيع العربي و زوبعة في فنجان. الكلمات المفتاحية: المصطلح السياسي , الاستعارة , المصطلح الدبلوماسي , الربيع العربي , القوة الناعمة